



SCAA Adoption Agreement SCAA领养合约

(Please write legibly)
(请工整书写)

Animal's Name & code _____ Approximate Age: _____ Sex: M F
 宠物名字和代码: _____ 大致年龄: _____ 性别: 公 母

Type of Animal: dog puppy cat kitten
 宠物种类: 成狗 幼犬 成猫 幼猫

Adopter: _____ Address: _____
 领养人: _____ 地址: _____

City: _____ Zip Code: _____ Home Phone: _____
 城市: _____ 邮政编码: _____ 家庭电话: _____

Mobile Phone: _____ Email: _____
 移动电话: _____ 电子邮箱: _____

Your Home Country: _____ How long will you stay in Shanghai?
 您所来自的国家: _____ 将在上海逗留的时间: _____

What are your Home Country's pet import procedures?:
 把宠物运回您的祖国时需经过哪些程序? _____

Important! Read before Signing!

重要! 请在签字前, 仔细阅读!

- I hereby acknowledge receiving the above described animal.
我确认已经接收上述宠物。
- I understand the potential Customs restrictions and high costs associated with transporting adopted animals from China to a foreign country. I acknowledge it is my responsibility to find an appropriate new home for my adopted animal if I leave China and cannot bring my adopted animal.
我明白将宠物从中国带到其他国家可能会遇到海关动物免疫的限制和高额的运输费用。我明白如果由于自身离开中国并无法带该宠物离境, 我自己有责任为该宠物寻找适合的领养家庭。
- I agree to provide proper food, water, adequate shelter (e.g. cats remain indoors) and kind treatment at all times.
我同意为宠物提供适当的食物, 干净的水, 充足的空间 (如: 猫应居住在室内) 和无时不刻的关爱。
- I agree to provide the animal with International-standard veterinary care for examinations and immunizations as needed; and to provide such care immediately, at my own expense, should the animal become ill or injured.
我同意在必要时为该宠物提供达到国际兽医标准的身体检查和防疫措施。如果宠物生病或受伤, 我会立即自费为其安排治疗。



5. I agree not to allow the animal to breed, and to spay or neuter any unaltered animal in accordance with the terms of the Sterilization Contract.
我同意依据《绝育合约》中的条款，不让该宠物进行繁殖。
如果该宠物还未做绝育手术，我会按条款为宠物做割除卵巢(母)或阉割(公)的手术。
6. If adopting a kitten/cat, I agree not to de-claw the animal.
如领养的是幼/成猫，我保证不对该宠物进行去爪手术。
7. I agree to license the animal in compliance with the laws and ordinances in force in the municipality in which I reside.
我同意遵守我所居住地区的法律和规章制度为该宠物办证。
8. I agree to notify SCAA if I decide at any time I can no longer keep the animal. SCAA may help find a new home for my animal (as a pet re-homing service) but I am also responsible for finding a good home for my pet.
如果我无法继续领养该宠物，我同意立即通知SCAA。SCAA会帮助我的宠物寻找新的领养家庭（作为宠物重新领养的服务）。但与此同时，我也有责任为该宠物寻找好的领养家庭。
9. I agree to notify SCAA if my adopted animal is lost or dies within 2 years of my adoption and to provide SCAA with the details of the circumstances of my pet's loss or death for their records.
如果我的宠物在我从SCAA领养后的2年内丢失或者死亡，我同意告知SCAA该宠物丢失或者死亡的具体情况为SCAA备案。
10. I agree to not allow the animal to be used for medical, experimental purposes, or to be given/sold to the industrial fur trade or to be killed for food.
我保证不把该宠物用以医药或其他实验用途，保证不把该宠物送给或卖给皮毛生产厂家或餐饮行业任其遭受宰割。
11. I understand that SCAA cannot guarantee the health, temperament or training of the above described animal and hereby agree to release them of all liability once the animal is in my possession.
我理解SCAA无法保证该宠物的健康，脾气性格和是否受到良好的培训。因此，自领养开始，我将不会向SCAA追究任何责任。
12. I further understand that I may have to give up custody of a stray animal if it is claimed within thirty days of my adoption by the former owner.
我也理解，如果在30天内该宠物的原失主前来认领，我必须放弃领养。
13. I assume all risks and dangers and all responsibility for any disease, losses and/or damages for me, family members and any others.
我将对领养该宠物给我自己，及家庭成员和他人所带来的任何潜在风险和损失负责。
14. I have read the above terms. I have had them explained to me and I completely understand and accept the rights and obligations involved.
我已经仔细阅读上述条款，并就不明之处进行了咨询。我完全理解并接受上述权利和义务。

Signature of Adopter:

领养人签名: _____

Signature of SCAA staff/volunteer:

SCAA工作人员签字: _____

Date:

日期: _____

Thank you for Adopting!

衷心感谢您的领养!



SCAA Sterilization Contract SCAA绝育合约

(must be completed with SCAA Adoption Agreement)
(必须与SCAA领养合约同时签署)

Animal's Name and code:

Adopter:

宠物名称及代码: _____ 领养人: _____

SCAA Intial here if animal has been sterilized prior to adoption

如果您所领养的宠物已被实施了绝育手术, SCAA会在这里签字: _____

Important! Read before Signing!

非常重要! 请在签署前仔细阅读!

1. I hereby acknowledge receiving the above described animal from SCAA pursuant to the pet adoption agreement.
我现确认已在签署《领养合约》后从SCAA接收相关的宠物。
2. I agree to have the animal surgically sterilized. Generally, animals are ready for this procedure when they are between 6 to 8 months old and an International-standard veterinary clinic should evaluate the animal's readiness.
我同意对该宠物实施专业的绝育手术。一般来说, 6至8个月大的宠物可接受这项手术。但还是应咨询国际标准的兽医, 判断该宠物在各方面是否已适合实施绝育手术。
3. I understand that the adoption is conditional and not final until the animal described above is sterilized.
我理解领养是有条件的; 在我让该宠物做专业的绝育手术之前, 领养并不算正式完成。
4. I further understand that failure to sterilize the adopted animal and provide proof with the general time period stated will constitute a default under this agreement and the pet adoption agreement referred to above, and that SCAA shall be entitled to immediate possession of such animal and I shall forfeit all amounts paid to SCAA.
同时, 我也明白不按时对我所领养的宠物实施绝育手术将会被认为是对本合约和相关的《领养合约》的违约。而SCAA有权立即收回该宠物的所有权。同时, 我也无权追回已支付给SCAA的所有费用和捐款。
5. Finally, I agree to allow an agent of SCAA to remove the animal from any premises occupied by me if the animal is not sterilized as agreed, and entry shall not constitute a trespass.
最后, 如果我未按约定对该宠物实施专业的绝育手术, 我同意允许SCAA的代理人从我用于安置该宠物的任何场所带走该宠物, 并无权追究非法进入房屋等责任。

Signature of Adopter:

领养人签名: _____

Signature of SCAA staff/volunteer:

SCAA工作人员签字: _____

Date:

日期: _____